

A Ci comença lo prolech
d'aquell qui ha fet
la present hobra

P Erco com lo li
bre de consolacio
de boetes fort

necessari avertir los hom
ens qui son en tribulacio e
a exercitar los a deuocio e
a entendre la alteza dels
sacrets diuinals per so al
guns han fet tot lux po
der de a romansar lo dit li
bre a instruccio dels qui
no saben sciencia. En
tre los altres hum lo qual
lo endrega al instant de
azallogua. E per ço com
en la dita exposicio hanna
alguns de falliments. En
special com lo dit. espone
dor leixa del. v. libre la. m.
e cinquena prosa. lo. m.
equart. metra. eno. regme
mys. com. en. lo. comenca
ment. del. dit. libre. no.
fos. la. ystoria. de. Theo
dorch. ne. la. persecucio
de. boca. ne. lo. titol. del. dit

Libre ne axi mareix lo
dit libre no hagues taula
E axi mareix dms la hobra
hagues molts a tres de
falliments. Per ço en ber
nar johan dngell habi
tador de la. Ciutat de V
lencia prega am frare
Anthom ginebreda del hor
de de predicadors de barce
lona que per a com per
ell aua gran affectio ha
ancer la dita obra com
plida que yo dagues los dies
de falliments sephi. per so
que tan solemni obra no
romangues. Per perfecta. E
yo als seus prechs. Me
hobeu. E per que la dita ho
bra fos an la perfeccio
lesta e hauda segons la
flaqueza. del. meu. enginy
e sephi. segons que yo he
pogut los dies de falliments
pregans aquells qui la dita
hobra legiran que si es hi
troben de fallir. que si
benignament ho vullau
corregir. pensant que
hom som de falent. e

EL CATALÁN

HAY UN TIEMPO DE ESPERANZA*

JORDI REDONDO SÁNCHEZ

La lengua catalana, oficial en el Estado de Andorra, miembro de pleno derecho de los más importantes organismos internacionales –la ONU y la UNESCO, por ejemplo–, es también cooficial en una buena parte del territorio del actual Estado de España, y la Carta Europea de las Lenguas Minoritarias garantiza también su cooficialidad en territorios de los Estados de Francia e Italia. La hablan de manera habitual más de siete millones de personas, la entienden unos diez millones, y viven en los territorios de su dominio lingüístico cerca de trece millones de habitantes, sin contar la población inmigrante.

Desde el punto de vista oficial, el nombre científico de ‘catalán’ es perfectamente válido, habida cuenta de las sentencias de altos tribunales que hacen equivaler a esta denominación la de ‘valenciano’, habitual en gran parte del dominio lingüístico. Un caso similar, aunque fuera de toda duda al respecto por la acción de la escuela y por la misma inercia de las situaciones políticas, es el de la sinonimia de los términos ‘castellano’ y ‘español’, aunque no sean en modo alguno equivalentes desde los puntos de vista de la dialectología, la historia de la lengua, la sociolingüística e incluso la historia política.

La literatura catalana ha pasado, como todas, por épocas alternativas de florecimiento y de decadencia, pero no siempre por razones propiamente culturales. La lengua catalana ha estado prohibida durante siglos; las instituciones políticas, abolidas; el derecho civil, en suspenso; la sociedad civil, abocada a un largo sometimiento económico y cultural, y ello tras de contiendas feroces, seguidas de períodos de dura represión, como los que sucedieron a las guerras de 1640-59, 1707-14 y 1936-39. Los lazos de unión entre los territorios catalanohablantes fueron también cercenados hasta donde fue posible, y el territorio dividido no sólo entre los Estados español y francés, sino también cuarteado y alterado en otras divisiones artificiales, pero que eran impuestas con mano de hierro.

Afortunadamente, el carácter mismo de las tierras y la cultura catalanas han ayudado a suturar las más de esas heridas. Éste es un pueblo que hace de su reivindicación nacional cuestión de entendimiento, suma a la diversidad e instrumento de progreso y de solidaridad; que niega el pan y la sal al empleo de la violencia, y que carga de razones un discurso político que nunca se ha basado ni en el origen étnico ni en la posición social. No estamos ante una lengua recluida en unas montañas, una isla, o un territorio situado en un área geográfica margi-

* Notas para un informe sobre el futuro de la lengua catalana.

LENGUAS DEL MUNDO



233 - MUÓN

1.180.000
< Vietnam.



234 - HO

1.120.000
< Bangladesh y India (Bihar, Orissa y Bengala).



235 - QUICHÉ

1.120.000
< Guatemala.



236 - TAMANGO

1.100.000
< Nepal.



237 - BAYA

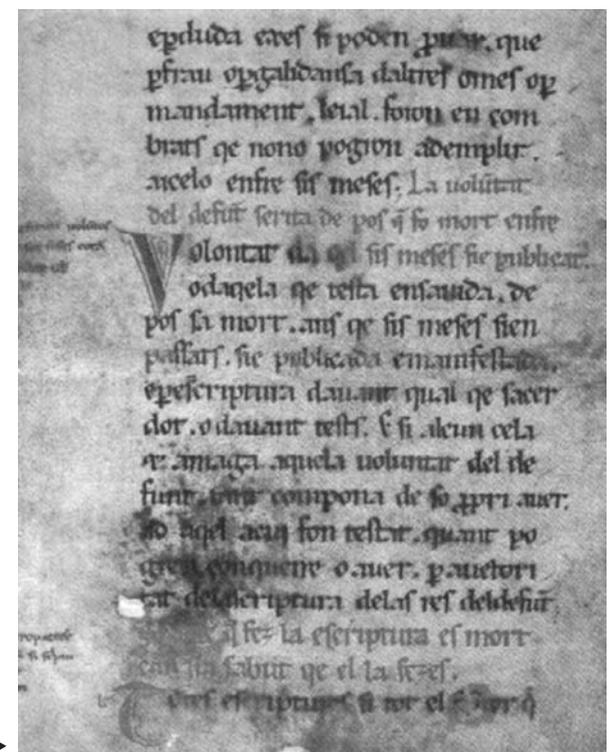
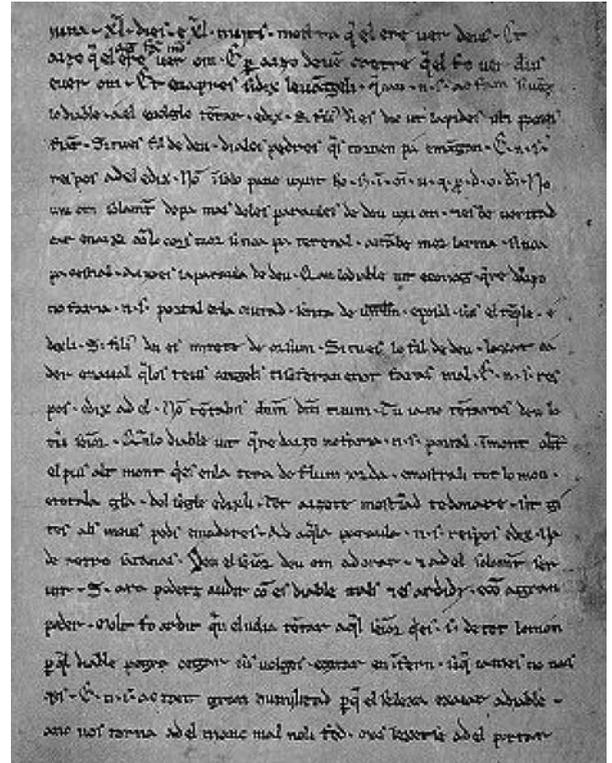
1.100.000
< Camerún y República Centroafricana.

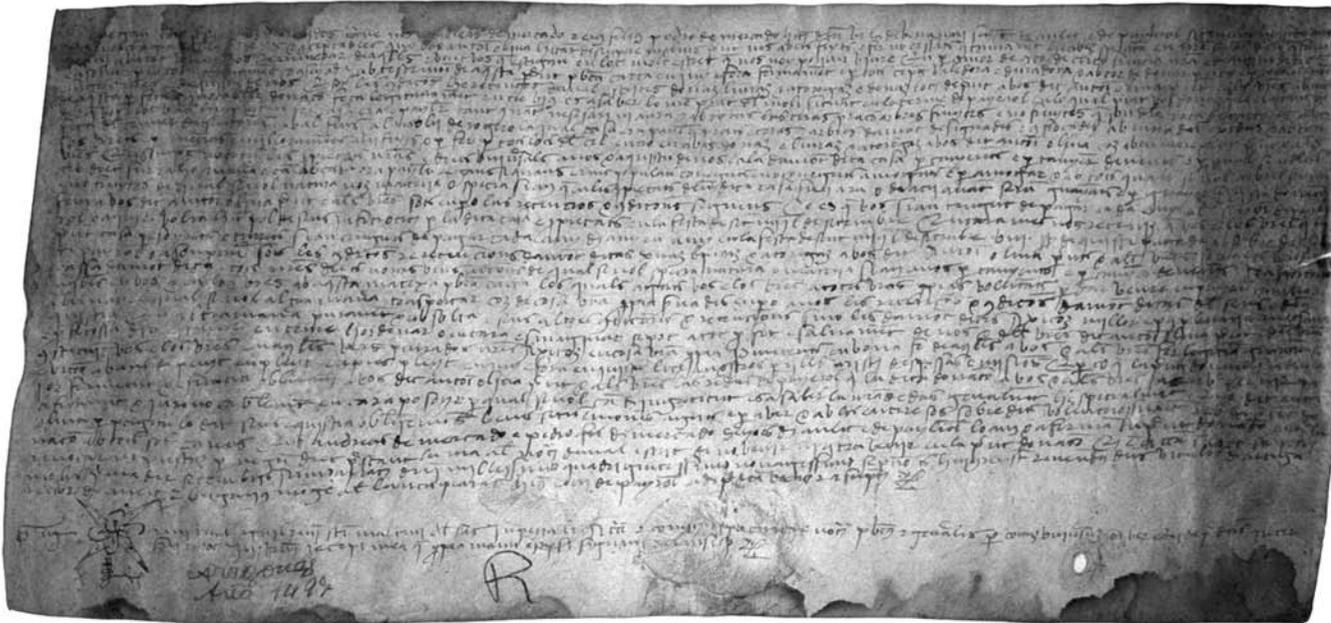
HOMILIES D'ORGANYÁ.
PRIMER TEXTO QUE SE CONSERVA
ESCRITO EN CATALÁN,
DE FINALES DEL SIGLO XII
Y COMIENZOS DEL XIII.
(BIBLIOTECA DE CATALUÑA).

nal. Al contrario: el catalán es la lengua de una cultura de raíz románica, pero cuya impronta debe mucho a las invasiones germánicas, al prolongado contacto sociocultural entre cristianos y árabes, y, en fin, a las ingentes masas de inmigrantes provenzales, franceses, españoles, y lo mismo ocurre en la actualidad merced a la aportación de docenas de etnias de los cinco continentes. La capacidad de amalgamación de elementos diversos parece consubstancial a la cultura de un país abierto a la mar. Así, el catalán acredita, como el italiano, la condición de “lengua-puente” entre las del grupo románico, al que ambas pertenecen, y otros grupos lingüísticos –el árabe, el griego y el turco, por ejemplo–. En un seminario recientemente celebrado en la Universidad de Bolonia, quien firma estas notas tuvo la ocasión de exponer la importancia de esa centralidad del catalán como lengua que hizo de vehículo transmisor de términos, refranes, canciones, textos, etc., a lo largo de varios siglos y de unas a otras orillas del Mediterráneo.

Este carácter de la lengua catalana se colige también si seguimos la evolución de la literatura que en ella se expresa. En sus inicios se advierten las influencias tanto de la tradición grecolatina como de la rica literatura occitana, la más atractiva del momento. Y este interés por las novedades, máxime si se trata de creaciones singulares y dignas de imitación, no ha dejado de gravitar sobre la creación literaria catalana. Son raros los momentos en que se ha producido algún tipo de reacción purista de signo arcaizante. Justo al contrario, en las letras catalanas se han impuesto siempre los aires de la renovación y la incorporación de nuevos referentes estéticos.

LIBER IBDICIORUM
o FORUM INDICUM.
TRADUCCIÓN CATALANA
DE FINALES DEL SIGLO XII.
(BIBLIOTECA DE LA
ABADÍA DE MONTSERRAT).





DOCUMENTO DE 1497, ESCRITO COMPLETAMENTE EN CATALÁN. DE LA COLECCIÓN DE DOCUMENTOS DE CATALUÑA (AÑOS 1031 A 1499) DE LA UNIVERSIDAD DE CALIFORNIA.

Sin embargo, una herencia literaria brillante, en la que ningún género ni época deja de brindar obras merecedoras de la atención del lector moderno, no es en la actualidad la menor garantía de futuro. ¿Quién puede decir hoy día que ninguna amenaza pesa sobre su lengua materna? Ni siquiera el castellano, mayoritario en un continente pujante como lo es América, se siente seguro. Retos como los planteados por la sociedad de la información o por las nuevas tecnologías audiovisuales exigen soluciones prontas y acertadas, y no meros paños calientes. La lengua alemana ha conocido en los últimos años reformas gramaticales que han sido arduamente discutidas en medios académicos y en todo tipo de foros de opinión. Organismos de elevados presupuestos y que cuentan con el apoyo de poderosos Estados se ocupan en todo el mundo de la promoción del francés, el alemán, el español y el italiano. La lengua catalana no carece de instituciones nacidas con idéntico propósito, pero cuyos medios distan mucho de los de aquellas lenguas sostenidas por un Estado de primera línea.

Datos que llaman al optimismo, los hay y de calidad: la lengua catalana está en un honrosísimo octavo lugar en el listado de las más traducidas; también está entre las diez primeras en cuanto a su uso en la red. Precisamente por esta causa uno de los grandes operadores informáticos está estudiando la necesidad de incluir al catalán entre las lenguas de uso de un determinado sistema, al lado de otras como, por ejemplo, el ruso. Y es que detrás del apoyo institucional que pueda recibir la lengua de una nación sin Estado, y que por esta misma

situación nunca podrá equipararse con el que tienen a su disposición otras lenguas, hay, afortunadamente, una sociedad activa y concientizada en la defensa de su identidad. La lengua catalana ha sido siempre vehículo de acogida y de integración de los recién llegados, y en la hora presente no ha ocurrido de otra manera. Las 'parejas lingüísticas', por ejemplo, están ayudando a los últimos inmigrantes a hacer suya nuestra lengua, a sentirse miembros de pleno derecho de su nuevo país.

Las breves páginas de estas notas no nos permiten extendernos sobre cuestiones que nos limitaremos a señalar. En primer lugar, y en el plano político e institucional, hemos de recoger el prolongado esfuerzo diplomático desplegado por diversas cancillerías con la doble finalidad de normalizar la presencia de la lengua catalana entre las lenguas oficiales europeas, por una parte, y de extender su oficialidad al conjunto de los organismos oficiales españoles, por otra. Ya se ha producido, aunque



LLIBRE DELS FEYTS. (O CRÓNICA DE JAUME I), DE 1274, AÑO EN QUE SE INICIÓ UN GRAN PERIODO PARA LA LENGUA CATALANA DE CASI UN SIGLO.

LENGUAS DEL MUNDO



238 - CUABO

1.090.000

< Mozambique.



239 - HA

1.080.000

< Tanzania (Provincia de Kigoma).



240 - YUCATECO

1.054.000

< Belice y México (Yucatán).

NOTAS:

1) Los datos de este listado, la cantidad aproximada de hablantes por país y la ortografía de cada lengua, fueron tomados rigurosamente del diccionario: DEL MORAL, RAFAEL. **Diccionario Lenguas del Mundo**. ESPAÑA: Espasa Calpe S.A. 2002, reseñado en esta Revista, que a su vez tomó la mayoría de las cifras de los habitantes y de los hablantes de la *Enciclopedia Británica, Book of the year, 2001*. No así la ortografía de los países que es la usual en mapística y textos de geografía en español.

2) Las imágenes fueron tomadas, con fines académicos, del libro: OMMER, UWE. **1000 families**. ALEMANIA: Taschen. 2000. Fotos y textos por *Editions Glénat*, Grenoble, y Uwe Ommer, Paris. Diseño de Andy Disl, Colonia.

el proceso diste mucho aún de haber llegado al nivel exigible, una normalización del empleo de la lengua catalana en todos los niveles educativos, incluido el de la enseñanza universitaria, y a pesar de que en éste, como en otros terrenos, no todos los territorios catalanohablantes avanzan *pari passu*. La existencia de una larga experiencia pedagógica fundamentada en los movimientos de renovación ha contribuido mucho a favorecer esta recuperación de la lengua en la enseñanza, como algo natural y de justicia que es. Queda mucho por hacer, pongamos por caso, en el campo de la enseñanza de la lengua catalana en el extranjero. Los numerosos lectorados de catalán existentes son un buen punto de partida. Entidades como la *Anglo-Catalan Society* o la *North American Catalan Society*, que tanto deben al esfuerzo y el patriotismo de nuestros exiliados, se cuentan asimismo entre los mejores activos para propagar el conocimiento de la lengua y la cultura catalanas.

En el plano científico se hace sin duda difícil la competencia con el inglés en muchos dominios de carácter técnico. Aun así, la vitalidad de la lengua ofrece claros signos de su empuje en muy diferentes ámbitos: las ediciones de la *Fundació Bernat Metge*, con más de trescientos títulos publicados, figuran entre las más completas en el campo de los estudios clásicos, donde sólo son superadas por la *Fondation Guillaume Budé* de Francia; en el otro extremo del abanico de saberes, las revistas científicas dedicadas a las más variadas disciplinas florecen con voluntad de permanecer. Por otra parte, la *Associació de Publicacions Periòdiques en Català*, en su página www.lesrevistes.com ofrece tanto el catálogo de los títulos como los contenidos de muchas de ellas.

Existen también numerosas instituciones científicas cuyo común denominador es el empleo de la lengua catalana. No hay lugar aquí para las de carácter privado, pero es inexcusable la referencia al *Institut d'Estudis Catalans*, en cuyo seno se articulan las academias de estudio de química, geografía, filosofía, etc.

Los medios de comunicación en catalán han conocido también una eclosión y consolidación que no ha alcanzado aún cotas ni de saturación ni de estancamiento. En este momento se habla ya, no de los seis canales de televisión pública en antena abiertos por diferentes administraciones, sino de medios más potentes y que cubran la totalidad del territorio catalanohablante. Hay, además, otros canales privados o de ámbito comarcal o municipal. Incluso la pequeña ciudad de L'Alguer, en la isla de Cerdeña, cuenta con el suyo. El dial de las emisoras de radio nos acompaña también en catalán, como lo hace la prensa escrita. Ya se ha aludido a la calurosa acogida de que las nuevas tecnologías han sido objeto entre nuestros hablantes, hasta el punto de que contamos con portales de comunicación de diseño y potencia parangonables a los mejores, y hay otros en fase de estudio.

La música moderna también se expresa en nuestra lengua, como una prueba más de la identificación de las más jóvenes generaciones con un vehículo de expresión más que millenario, pero útil para la transmisión de todo tipo de contenidos.

El ámbito cinematográfico, en el que la cultura catalana fue pionera, como en la creación literaria o la arquitectónica, por citar dos casos, arroja un balance hasta ahora menos positivo, como consecuencia de la imposición de normas comerciales hasta ahora de difícil adaptación a las sociedades de habla no inglesa. Sin embargo, en los últimos tiempos hemos asistido a una lenta acomodación de las productoras y distribuidoras, cada vez más sensibles al doblaje al catalán.

La literatura, cómo no, ha de estar presente en estas breves notas. Las tradiciones narrativa, teatral y poética no han dejado de producir obras de mérito. Así lo indica el hecho de que la literatura catalana haya sido la invitada a la última edición de la importante Feria del



MAPA DE CATALUÑA DE 1714.

Libro de Guadalajara, y que en el año 2007 vaya a serlo en la no menos importante Feria de Frankfurt. La notoria labor de editores y traductores ha hecho posible el reconocimiento internacional de nuestra literatura.

En este apartado de la traducción, pero no ya la literaria, debe reseñarse el que dispongamos también de herramientas informáticas que permiten la conversión automática de textos del catalán al castellano y viceversa.

En el plano económico y social, ya que una lengua es, al fin y a la postre, un mercado, hay que señalar los avances producidos, a pesar de la ausencia de estímulos públicos suficientes, y no ya por la imposición de las lenguas estatales, sino por la omnipresencia de la lengua inglesa. Con todo y con eso, el compromiso de los agentes sociales, los sindicatos de clase en primer término, con la recuperación del empleo de la lengua propia, en igualdad de condiciones al menos con las lenguas estatales, augura una mejor situación para el catalán. Procesos de recuperación lingüística como el nuestro conllevan, necesariamente, períodos prolongados, a la vez

que un ritmo sostenido, pero no vertiginoso, de forma que todo esfuerzo pueda ser orientado en la dirección más conveniente para la paz social, el más preciado bien de una comunidad.

Estaríamos lejos de la verdad si proclamáramos como algo incuestionable el prestigio de que goza la lengua catalana. Dicho prestigio es una plena realidad en el ámbito académico, pero la auténtica legitimidad la dan no ya la instituciones políticas y económicas, sino la propia sociedad. Y en el concierto del mundo, por derecho propio y por el amor que inspira, para la lengua catalana hay un tiempo de esperanza.

JORDI REDONDO SÁNCHEZ

Licenciado en 1982 y doctorado en 1985 en Filología Clásica por la Universidad de Salamanca. Investigador, traductor y escritor, actualmente es profesor titular de Filología Griega de la Universidad de Valencia (España).